Porównanie tłumaczeń Efezjan 1:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Błogosławiony ― Bóg i Ojciec ― Pana naszego Jezusa Pomazańca, ― błogosławiący nas w całym błogosławieństwie duchowym na ― niebiosach w Pomazańcu, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Błogosławiony Bóg i Ojciec Pana naszego Jezusa Pomazańca Ten który pobłogosławił nas w całym błogosławieństwie duchowym w niebiosach w Pomazańcu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Błogosławiony\* (niech będzie) Bóg i Ojciec\*\* naszego Pana Jezusa Chrystusa, który pobłogosławił nas wszelkim duchowym błogosławieństwem w okręgach niebieskich\*\*\* – w Chrystusie;\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wysławiony Bóg i Ojciec Pana naszego Jezusa Pomazańca, (Ten) (który wysławił) nas w całym wysławieniu duchowym\* na niebiosach w Pomazańcu. [[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Błogosławiony Bóg i Ojciec Pana naszego Jezusa Pomazańca (Ten) który pobłogosławił nas w całym błogosławieństwie duchowym w niebiosach w Pomazańcu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niech będzie błogosławiony Bóg, Ojciec naszego Pana Jezusa Chrystusa, który nas w Chrystusie obdarzył szczęściem uczestniczenia we wszelkim duchowym dobrodziejstwie nieba. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Błogosławiony niech będzie Bóg i Ojciec naszego Pana Jezusa Chrystusa, który pobłogosławił nas wszelkim duchowym błogosławieństwem w *miejscach* niebiańskich w Chrystusie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Błogosławiony niech będzie Bóg i Ojciec Pana naszego Jezusa Chrystusa, który nas ubłogosławił wszelkiem błogosławieństwem duchownem w niebieskich rzeczach w Chrystusie; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Błogosławiony Bóg i Ociec Pana naszego Jezusa Chrystusa, który nas błogosławił wszelakim błogosławieństwem duchownym w niebieskich w Chrystusie, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Niech będzie błogosławiony Bóg i Ojciec Pana naszego, Jezusa Chrystusa; On napełnił nas wszelkim błogosławieństwem duchowym na wyżynach niebieskich w – Chrystusie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Błogosławiony niech będzie Bóg i Ojciec Pana naszego Jezusa Chrystusa, który nas ubłogosławił w Chrystusie wszelkim duchowym błogosławieństwem niebios; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niech będzie błogosławiony Bóg i Ojciec naszego Pana Jezusa Chrystusa, który na wyżynach niebiańskich udzielił nam w Chrystusie pełni duchowych błogosławieństw. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niech będzie błogosławiony Bóg, Ojciec naszego Pana Jezusa Chrystusa! On udzielił nam z wyżyn niebieskich wszelkiego błogosławieństwa duchowego w Chrystusie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Błogosławiony Bóg i Ojciec Pana naszego, Jezusa Chrystusa! On w niebiosach nas pobłogosławił wszelkim duchowym błogosławieństwem w Chrystusie |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Dziękujemy Bogu, Ojcu naszego Pana, Jezusa Chrystusa, bo przez niego obdarzył nas pełnią duchowego błogosławieństwa z niebios. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Uwielbiony (niech będzie) Bóg i Ojciec naszego Pana Jezusa Chrystusa. On z wyżyn niebieskich obsypał nas wszelkim błogosławieństwem duchowym w Chrystusie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Благословенний Бог і Батько нашого Господа Ісуса Христа, що поблагословив нас усяким духовним благословенням у Христі, на небі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Niech będzie wysławiany Bóg i Ojciec Pana naszego Jezusa Chrystusa, który nas uwielbił w niebiosach całym błogosławieństwem duchowym w Chrystusie; |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Pochwalony niech będzie Adonai, Ojciec Pana naszego Jeszui Mesjasza, który w Mesjaszu pobłogosławił nas wszelkim duchowym błogosławieństwem w niebie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Błogosławiony niech będzie Bóg i Ojciec naszego Pana, Jezusa Chrystusa, gdyż pobłogosławił nas wszelkim duchowym błogosławieństwem w miejscach niebiańskich w jedności z Chrystusem, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Chwała niech będzie Bogu, Ojcu naszego Pana—Jezusa Chrystusa! Ze względu na swojego Syna, obdarzył nas bowiem niebiańskim szczęściem. |

1. 1) <x>540 1:3</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 14:6</x>; <x>500 20:17</x>; <x>520 15:6</x>; <x>560 1:17</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>560 1:20</x>; <x>560 2:6</x>; <x>560 3:10</x>; <x>560 6:12</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Chrystus skupia w sobie wszelkie błogosławieństwo Niebios. Bóg udziela go nam jako kochający, hojny i twórczy wobec swojego stworzenia. Błogosławieństwo to ozn.: (1) <x>560 1:4</x>: wybranie nas w Chrystusie do rzeczy niepospolitych (<x>470 5:44-48</x>) i do mistrzostwa; (2) <x>560 1:5</x>: przeobrażenie nas w synów i córki Boga (<x>690 3:9</x>); (3) <x>560 1:7</x>: odkupienie od grzechu przez poświęcenie Jego życia (jesteśmy bowiem zaprzedani grzechowi: <x>520 7:14</x>;<x>520 12:1-2</x>; <x>630 1:15</x>); (4) <x>560 1:7</x>: odpuszczenie grzechów wg bogactwa łaski; (5) <x>560 1:8</x>: obdarzenie nas – wg bogactwa łaski – wszelką mądrością i zrozumieniem; (6) <x>560 1:11</x> : obdarzenie nas dziedzictwem; (7) <x>560 1:13-14</x> : obdarzenie nas Duchem jako zapowiedzią otrzymania pełni dóbr; (8) <x>560 1:1</x>, 0: ostateczne odkupienie, czyli wyzwolenie z niewoli skażenia i odkupienie naszego ciała (<x>520 8:18-23</x>); (9) <x>560 1:1</x>, 0: dopuszczenie nas do jedności z niebem. Błogosławieństwo to stało się dostępne dla ludzi wraz z narodzeniem się Jezusa i dopełni się wraz z Jego powtórnym przyjściem: w. 10. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) "w całym wysławieniu duchowym" - możliwe: "całym wysławieniem duchowym". Wyrażenie to tworzy figura etymologica wraz z "który wysławił". [↑](#footnote-ref-6)